

158

156

رقم ١٥٢ - ١/١٠

No. 6/150 - 10/1

تاريخ ١١ فبراير ١٩٤٠

Dated the 11th February 1940.

To

Shaikh Abdallah Bin Qasim al Thani,  
C. I. S.,  
Ruler of Qatar.

حضرة الامير الاكبر حميد الشيم سعادة  
الشيخ عبد الله بن قاسم الثاني المحترم  
سي ان تي - حاكم قطر

After Compliments.

I write to acknowledge with  
thanks the receipt of your letters of  
the 29th Dhu Hajjah and 30th Dhu Hajjah  
1358, and also to inform you of the  
arrival of the dynamite and the boat in  
which the dynamite was contained which  
was salvaged at Uweis and of the small  
launch and two other boats which were  
salvaged by the people of Abu Dulloof.

بعد الصحة والا حرام اللاتين بنقام حضرتنا  
احرار هذا لا حيركم مع مزيد المشكر  
احترتكم عن رسول ملكنا تسلم العوارضين ٢٩  
و ٣٠ ذي الحجة ١٣٥٨ وان احيركم ايها  
عن رسول الله بنا ميت والسفينة المحتوية  
عليه بنا ميت المنقذة في الرويس والنزوق  
البحار من السفينتين المحتويين  
المنقذة من قبل اهالي ابو الظلوف.

I have made enquiries about  
local custom in regard to salvage pay-  
ments and I find that there is no very  
definite custom in these parts, sometimes  
one amount being paid and sometimes  
another. Generally speaking however  
it seems that about one third of the  
value of salvaged boats is paid to the  
rescuers and I think you will agree with  
me that this is a fair rate of remunera-  
tion to the persons who salvaged the  
boats. As for the dynamite itself, as this  
is a special article, I have caused the  
Company to pay salvage at one-half of  
its value.

٢٠ قد تمت بعد التحقيق من العادة  
المتبعة بخصوص الاحوار التي تدفع علي  
انقاذ الحوائج وقد وجد تارة لا تدفع  
قاعدة ثابتة كما في هذه الاحراف  
ففي بعض الظروف تدفع مبلغ واحد وفي  
ظروف اخرى تدفع مبلغ اخر ولا يكن  
حسبما يتضح بصورة عامة هو ان تدفع تقريبا  
ثلث قيمة السفن المنقذة الي منقذها  
واضح ان حضرتكم توافقون معي علي ان  
هذه اجرة معتدلة للدفع الي منقذ من  
السفن . واما الله بنا ميت فهو شيئا من  
وقد حطت الشركة علي دفع نصف قيمته .

٢٠٢ وبما انه قد سا رحلتين انقاذ  
 فيكون حسابين للدفع فالاولا نا حد حساب  
 الروميرالفي بموجبه يكون استحقاق اهل  
 الروميركا ادناء -

	روبية	
نصف قيمة الدينا ميت	١٤٥٠	
ثالث قيمة السفينة	٨٢	
احرة السفينة التي قطرت سفينة	٥٠	
الدينا ميت الي البحرين		
الجملة	<u>١٥٨٢</u>	

واها لي اهل الظول يكون استحقاقهم  
 بموجب ادناء -

	روبية	
ثلث قيمة الزورق اليها ربي السمير	١٥٠	
ثلث قيمة السفينتين المسيرتين	١٦٧	
احرة السفينة التي قطرت هذه السفر	٥٠	
الثلاث الي البحرين		
الجملة	<u>٣٦٧</u>	

بينا \* علي ذلك ارسل لحضرتكم  
 مع هذا مبلغ ١٦٥٠ روبية مع الرجاء \*  
 ان تفضلو بتوزيع الجوائز حسب ما هو  
 اعلاه \*

٢٠٤ وفي الختام احب ان اصبر لحضرتكم  
 ايها المحب عن نقد يري للاجرائات التي  
 عملتموها في هذه المسئلة وايضا عن المشقة  
 التي حصدت للرجال لانقاذهم ذلك \*

هذا وتفضلو بقبول فائق الاحترام

باليوز الدولة البريما نية في البحرين

(159)

157

3. As there were two salvage operations, there are two accounts for payment. Taking the Kuwait account first, the Kuwait people are entitled to receive the following:-

1/3 the value of dynamite	Rs. 1450
1/3 the value of the boat	" 82
Cost of hire of the boat to tow the dynamite boat to Bahrain	" 50
<b>Total</b>	<b>Rs. 1582</b>

The people of Alar Emalcof are due the following:-

1/3 the value of the small motor boat	Rs. 150
1/3 the value of two small boats	" 167
Hire of boat to tow these three boats	" 50
<b>Total</b>	<b>Rs. 367</b>

I accordingly send herewith a sum of Rs. 1980/- with the request that you will be kind enough to distribute the rewards as above.

4. In conclusion I wish to express to you, my friend, my appreciation of the action you have taken in this matter and also of the hard work which the men did in salvaging them.

Usual Signing.

Political Agent, Bahrain.

o/c

156

1574

Translation of a letter dated 30th Dhil Heggah 1350 (5.2.40)  
from the Isaler of Qatar to the Political Agent, Bahrain.

---

after compliments,

Reference my remarks in my letter dated 16th Dhil Heggah 1350 that the launch and the two boats were rescued at some other place than Fuwais. They have been sighted by the people of the village Abul-Dauloof near the shore of their village being driven to a dangerous place and they hastened to their rescue in that strong wind and have succeeded in rescuing them after much difficulties. It was possible for me to have arranged for a driver to drive the launch while towing the two boats and to take them to you but I did not like to have the engine touched except by its owners, therefore I hired a boat from Abul-Dauloof village to tow the launch and the two small boats and to take them to you. And here ~~xxx~~ is the ~~xxx~~ boat referred to above proceeding to Bahrain and towing the launch and the two boats under the directions of Kakauda Hamed bin Salim al Wana'ee with orders to deliver the launch and the two boats to you. I therefore request you to kindly give the necessary directions for delivery of the boats and please inform me of their arrival. And, as I have mentioned to you in my letters of 16th and 29th Dhil Heggah, the rescuers have met with such difficulties and trouble on that stormy day until they were able to rescue them from colliding with the rocks. It is therefore necessary to help them with what they deserve of the usual fees which are paid under such circumstances. When I wanted to send these things to you the rescuers ~~xxxx~~ became sad but I assured them that their rights are safe and will be paid. I therefore again request you to kindly make the necessary arrangement to make the Company pay the fees of these poor people and ~~also~~ <sup>also</sup> the charges of the boats which we hired for this purpose. U.S.

am...  
amount  
by  
10/2